



## ZUR ERÖFFNUNG DES NEUEN BIBEL+ORIENT MUSEUMS

Am 20. Oktober 2014 findet um 18:15 im Saal C des Universitätsgebäudes Miséricorde die Vernissage zur Eröffnung des neuen BIBEL+ORIENT MUSEUMS statt. Eine Reihe ranghoher politischer und akademischer Persönlichkeiten wird diese Eröffnung mit Ansprachen ehren. Was spricht für die Teilnahme einer Bundesrätin an dieser Eröffnung? Auch das neue Museum ist räumlich im Vergleich zu etablierten Museen eher bescheiden. Das liegt an seiner einmaligen Thematik.

### Studiensammlungen von weltweiter Bedeutung

Das Museum ist noch nicht zehn Jahre alt, aber die Entstehung der Sammlungen geht letztlich auf drei Männer zurück, die alle vor mehr als 100 Jahren geboren sind: die numismatische Sammlung auf den Luzerner Josef Vital Kopp (1906-1966), die Stempel- und Rollsigel-sammlung auf den Solothurner Rudolf Schmidt (1900-1970) und die ägyptische Kleinkunst auf den in Damaskus geborenen christlichen Araber Fouad Selim Matouk (1902-1978). Alle drei charakterisierte ein Geist der Offenheit für interkulturelle Zusammenhänge. Ihre Sammlungen sind 1966, bzw. 1981 und 1983 in den Besitz der Universität Freiburg übergegangen. Anfang und Spezifikum der Sammlungen BIBEL+ORIENT sind also nicht museale Stücke sondern vielmehr Forschungs-, Studien- und Lehrsammlungen. Als solche finden sie tatsächlich am besten an einer Universität ihren endgültigen Standort. Die neue räumliche Nähe von Magazin, Büro und Museum und die Vergrößerung der letzteren machen diese Sammlungen Forschenden, Lehrenden und Studierenden angemessen zugänglich.

### Von den Studiensammlungen zum Museum der vertikalen Ökumene

Die Erweiterung der Studiensammlungen zum Museum ist hauptsächlich vom Kanton angestossen worden, genauer vom Erziehungsdirektor Augustin Macheret (1991-2001) und von der Erziehungsdirektorin Isabelle Chassot (2001-2013). Realisiert hat sie zu einem guten Teil Thomas Staubli.

Was ist das Besondere an diesem Museum? Die meisten kulturellen Museen thematisieren, wie das Murten- oder das Senslermuseum, Geschichte und Kunst einer Stadt oder Region. Das BIBEL+ORIENT MUSEUM gehört wie das Antiken-Museum in Basel oder das Museum Rietberg in Zürich zu den wenigen Schweizer Museen, die nicht primär ein lokales Phänomen, sondern eine Art Weltkulturerbe thematisieren. Wie die griechisch-römische Kultur gehört die altorientalisch-biblische zu den wichtigsten



Die Figur des Beters aus dem 3. Jahrtausend vC zielt die Einladung zur Eröffnung der neuen Räume des BIBEL+ORIENT MUSEUMS. Sie verkörpert die altorientalischen Religionen, die das Fundament von Judentum, Christentum und Islam bilden.

Ingredienzien der europäisch-amerikanischen Zivilisation und das bis in ihre vorläufig letzte, modern-säkulare Phase.

Im Hinblick auf seine Sammlungen kann sich das BIBEL+ORIENT MUSEUM, was die Miniaturkunst wie Skarabäen, Rollsigel oder Amulette betrifft, mit den bedeutendsten Museen der Welt messen. Sein Besitz an grösseren Stücken ist - von einzelnen einmaligen Objekten abgesehen - weniger eindrücklich. Seine ganz besondere Bedeutung liegt im systematischen Fokus auf die vertikale Ökumene. Es geht darum, die Gemeinsamkeiten zwischen Judentum, Christentum und Islam und nicht die Unterschiede hervorzuheben. Christentum und Islam sind aus dem Judentum hervorgegangen und ohne dieses nicht zu verstehen. Dieses Faktum wird heute auch im so genannten Dialog der monotheistischen Religionen diskutiert. Die Thematik des

BIBEL+ORIENT MUSEUMS geht aber darüber hinaus: Der Mehrwert der vertikalen Ökumene besteht darin, nicht nur die Zusammenhänge zwischen diesen monotheistischen, sondern darüber hinaus auch ihre Abhängigkeit von den älteren polytheistischen Religionen aufzuzeigen. Diese erleben zurzeit eine Art Renaissance in jenen Kreisen, für die die Natur der letzte zugängliche Horizont ist und die gelegentlich als Neuheiden apostrophiert werden. Zudem wird Religion vielfach als Privatsache angesehen und es fällt vielen Menschen schwer, einen sachbezogenen und differenzierten Umgang zu pflegen. Die vertikale Ökumene will auch hier zum Gespräch anregen.

Man könnte dies als Grenzverwischung und Gleichmacherei kritisieren. Es geht aber nicht darum, den einzelnen Religionen und Konfes-

## UNSERE NEUE KONSERVATORIN STELLT SICH VOR



Véronique Dasen ist die neue Konservatorin für die griechisch-römischen Objekte.

Véronique Dasen est professeure d'archéologie classique à l'Université de Fribourg. Elle a enseigné aux Universités de Lausanne et de Berne, et donne régulièrement des cours à Paris (École des Hautes Études en Sciences Sociales, École Pratique des Hautes Études, École normale supérieure, Paris I Sorbonne) où elle est membre associée du prestigieux centre de recherche ANHIMA (Anthropologie et Histoire des Mondes Antiques).

Elle est connue sur le plan international pour ses recherches sur l'histoire du corps, du genre, de l'enfant, de la médecine et plus récemment de la magie. Elle a publié une vingtaine d'ouvrages et catalogues, ainsi que près de 200 articles.

Une première collaboration avec le département d'études bibliques s'est concrétisée en 2001 par une exposition à l'Université de Fribourg « *Es war*

*einmal die Geburt / Il était une fois la naissance* » et la parution de *Naissance et petite enfance dans l'Antiquité* dans la collection OBO en 2004. Elle a également créé une base de données sur l'iconographie de l'enfant dans l'Antiquité grecque et romaine « Callisto ».

Parmi ses travaux relatifs à l'histoire de la médecine, signalons ses livres sur les nains (*Dwarfs in ancient Egypt and Greece*), les jumeaux (*Jumeaux, jumelles dans l'Antiquité grecque et romaine*), *La médecine dans l'Antiquité grecque et romaine*, avec Helen King, et le succès de son exposition « *Quoi de neuf, docteur ? Médecine et santé à l'époque romaine* », créée au musée romain de Nyon, reprise dans plusieurs grands musées français, actuellement encore visible au musée de Vindonissa dans sa version allemande, « *Der Arzt, dem alle vertrauen – Medizin*



Zwischen antiker Milchpumpe und Hightech-Schoppenmaschine: Die zweite Vitrine zu «*Stillen und Kleinkindversorgung im Altertum*» wurde von Prof. Dasen und ihrem Team gestaltet.

> sionen tatsächliche Eigenheiten abzusprechen. Vielmehr gilt es, oft unbewusste, übersehene oder bestrittene Gemeinsamkeiten in den Vordergrund zu rücken und zwar dem religiösen und gesellschaftlichen Frieden zu Liebe. Denn die Betonung der Unterschiede zwischen Christentum und Judentum, Katholizismus und Protestantismus oder neulich etwa sunnitischen und schiitischen Islam hat immer wieder zu blutigen Konflikten geführt – und das bis heute. Es besteht da also nach wie vor Aufklärungsbedarf.

ok/fl

*in der Römerzeit* » (prolongée jusqu'au 15.9.2014). Les amulettes des Collections BIBLE+ORIENT lui sont familières. Les figurines du dieu nain Ptah-Patèque feront prochainement l'objet d'un gros article dans *l'Iconography of Deities and Demons of the Biblical World* édité par J. Egger et Chr. Uehlinger (OBO, sous presse). Ses recherches sur les protections magiques l'ont amenée à collaborer étroitement avec Árpád M. Nagy du Musée des Beaux-Arts de Budapest où elle est membre du comité éditorial de la *Campbell Bonner Magical Gems Database*.

Elle est également membre de plusieurs groupes de recherche à l'étranger (Lille 3, Montpellier III, Nantes, Poitiers, Rennes 2, Tampere) et de comités d'édition de revues et collections (Histoire, médecine et santé, Université de Toulouse; EuGestA, Université de Lille; Mondes de l'enfance, Presses Universitaires de Liège).

Elle dirige actuellement plusieurs projets au Fonds national suisse de la recherche, en particulier un projet Agora sur les jeux et jouets antiques : *Veni, vidi, ludique* (venividiludique.ch), composé de trois expositions qui se succèdent Musée romain de Nyon, Musée suisse du jeu à la Tour-de-Peilz et Musée romain de Vallon.

Le projet FNS Sinergia, dont elle dirige la partie Antiquité, est consacré à l'histoire de l'allaitement : *Lactation in History: a Crosscultural Research on Suckling Practices, Representations of Breastfeeding and Politics of Maternity in a European Context*. Il réunit les Universités de Fribourg, Genève pour le Moyen Âge et l'époque moderne (Y. Foehr-Yanssens, D. Solfaroli Camillocci), et de Lausanne pour l'époque contemporaine (I. Maffi).

L'équipe Antiquité s'intéresse aux rapports entre l'être humain et l'animal. Allaiter est-il un acte qui animalise la femme, et à l'inverse, l'enfant allaité peut-il assimiler les qualités et les défauts de l'animal qui le nourrit ? La question de l'allaitement interspécifique, étroitement associé au thème de l'enfant abandonné, occupe un rôle très important dans l'imaginaire. Il s'inscrit dans une longue durée. On le retrouve autant dans les mythes anciens (Zeus nourri par la chèvre Amalthée, Romulus et Rémus nourris par la louve) que dans les hagiographies tardoantiques et médiévales, tel saint Etienne nourri par une biche.

Dans le cadre de l'exposition « *La nutrition à l'époque biblique et aujourd'hui* », une vitrine sur les biberons gréco-romains a été montée par Sandra Jaeggi ; elle prépare une thèse de doctorat sur l'étude des pratiques alimentaires antiques et leur impact sur la santé et la mortalité infantile grâce à l'analyse de biberons retrouvés dans des tombes d'enfants en Gaule romaine. vd

## «DIE MISTKÄFER IM BIBLISCHEN INSTITUT»

Unter diesem Titel erschien am 23. Juli 1983 in der Zeitung «Der Bund» ein Artikel über den Ankauf der weltweit drittgrössten Sammlung von Skarabäen und Siegelamuletten aus dem Nachlass von Fouad S. Matouk. Gut dreissig Jahre später ziehen die «Mistkäfer des Biblischen Instituts» in die neuen Räumlichkeiten des BIBEL+ORIENT MUSEUMS ein. Das für den Umbau erarbeitete Ausstellungs- und Lagerungskonzept, sieht auch für die 6668 Skarabäen und Siegelamulette eine präventive Lagerung vor. Mit der konkreten Planung und Umsetzung wurde, in Zusammenarbeit mit der Sammlungsleitung, Gaëlle Liengme betraut. Frau Liengme ist Studentin an der Fachhochschule He-Arc in Neuenburg und absolviert im Rahmen ihres Studiums ein Praktikum in den Sammlungen BIBEL+ORIENT. Im Gespräch mit dem Sammlungsleiter Leonardo Pajarola berichtet Frau Liengme von ihrer Projektarbeit.



Übersichtlich gelagert - planvoll verstaut: Ein Blick in den neuen Skarabäenschrank mit den im schützenden Schaumstoff gelagerten Skarabäen.

### Was bewog dich dazu, dein Praktikum hier in den Sammlungen BIBEL+ORIENT zu absolvieren?

Wir hatten dieses Semester in einem Kurs bereits die Gelegenheit, Objekte für die neue Dauerausstellung des BIBEL+ORIENT MUSEUMS zu stabilisieren und zu sockeln. Dabei wurden wir darauf aufmerksam gemacht, dass die Sammlungen BIBEL+ORIENT auch entsprechende Praktikumsstellen anbieten. Ich bin sehr an archäologischen Artefakten interessiert und werde meinen Master auch in dieser Fachrichtung absolvieren. Als Freiburgerin habe ich mich besonders gefreut, mein Praktikum in einem lokalen Museum machen zu können.

### Welche Ziele sind von der He-Arc vorgegeben?

Der Schwerpunkt des Bachelorstudiums ist die präventive Konservierung. Die Planung und Verwaltung von Objektlagerungen fällt auch in diesen Bereich. Im Praktikum sollen die an der Fachhochschule erlernten Fähigkeiten (Theorie und Praxis) in entsprechenden Projekten umgesetzt, verfeinert und im Idealfall erweitert werden.

### Wir haben dir verschiedene Projekte vorgeschlagen, weshalb hast du dich für das Projekt «Skarabäen/Siegelamulette» entschieden?

Einerseits lockte mich die Herausforderung ein Konzept für die Aufbewahrung einer derart grossen Kollektion zu entwerfen und auch selbst umsetzen zu können. Andererseits fand ich Skarabäen schon immer faszinierende Objekte.

### Worin lag die Schwierigkeit des Projekts?

Die Vorgabe war, dass die Skarabäen auf eine übersichtliche und konservatorisch fachgerechte Art, versenkt in Schaumstoffplatten mit entsprechenden Vertiefungen lagern sollten. Momentan sind die Skarabäen auf eine etwas unübersichtliche Art gelagert, man kann nicht auf einen Blick sehen, ob alle Skarabäen an ihrem Ort sind. Da der verwendete Schaumstoff veraltet ist, bietet er den Objekten nicht mehr genügend Schutz und muss daher auch ersetzt werden. Die grösste Herausforderung war, zu berechnen wie viel Platz die 6668, unterschiedlich grossen, Objekte nach der neuen Lagerungsart einnehmen würden.

### Wie bist du konkret vorgegangen?

Das Projekt bestand aus mehreren Etappen. Als erstes habe ich mit Hilfe von Einschätzungen und Zeichnungen den Platzbedarf berechnet und die entsprechende Menge Schaumstoff bestellt.

In einem zweiten Schritt habe ich mir einen Überblick über die verschiedenen Grössen der Skarabäen verschafft und so neun Standardgrössen ermittelt. Um die Vertiefungen aus der oberen Schaumstofflage stechen zu können, habe ich eine Ausstechform entworfen und in den neun Standardgrössen hergestellt.

### Bist du mit dem erzielten Resultat zufrieden?

Das Ergebnis ist sehr zufriedenstellend. Das Konzept funktioniert und lässt sich in produktiver Weise umsetzen. Wenn man die ersten beiden Schubladen öffnet, welche ich fertiggestellt habe, hat man einen ganz anderen Eindruck als zuvor: Es sieht geordnet aus und man sieht auf einen Blick, wo ein Skarabäus fehlt. Durch die schwarze Farbe des Schaumstoffs kommen die Skarabäen auch besser zur Geltung.

**Liebe Gaëlle, vielen Dank für das Gespräch und deinen wertvollen Beitrag für die Sammlungen BIBEL+ORIENT! lp/gj**

**Der Verein «BIBEL+ORIENT MUSEUM» Fördern – staunen – lernen  
L'association « MUSÉE BIBLE+ORIENT » Soutenir – s'émerveiller – apprendre**

**Der Verein unterstützt die Aktivitäten des Museums und der Stiftung.**

**L'association soutient les activités du Musée et de la Fondation.**

### Mitgliederbeiträge | cotisations:

Studierende(r)   étudiant(e)	CHF 25.– / EUR 20.–
Einzelmitglied   particulier	CHF 50.– / EUR 35.–
Paar   couple	CHF 75.– / EUR 55.–
Organisation	CHF 250.– / EUR 170.–
Gönner   mécène	ab   dès CHF 100.– / EUR 70.–

Alle Informationen zur Mitgliedschaft finden Sie auf unserer Internetseite. Sie können sich auch direkt erkundigen und anmelden über:

Vous trouvez toutes les informations pour devenir membre sur notre site; vous pouvez également vous renseigner et inscrire via:

- [verein-b-o@unifr.ch](mailto:verein-b-o@unifr.ch) ou [association-b-o@unifr.ch](mailto:association-b-o@unifr.ch)
- 031 352 37 62
- [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch): Link «Verein» | lien «Association»
- Postadresse | adresse postale: Verein «BIBEL+ORIENT MUSEUM» | Association «MUSÉE BIBLE+ORIENT», CP 1570, 1701 Fribourg

### Konten | comptes:

- Freiburger Kantonalbank | Banque Cantonale de Fribourg, 1701 Fribourg, PC/CCP 17-49-3, IBAN: CH06 0076 8300 1168 9620 7
- Konto in Deutschland: (H. Schüngel-Straumann, Bibel+Orient), Sparda-Bank West, Bonn, BLZ 370 605 90, IBAN: DE69 3706 0590 0300 114 499, BIC GENODED1 SPK





Ein bemerkenswerter Handwechsel: Christian Herrmann überreicht Othmar Keel den Ziegel mit der Inschrift des Amar-Suen als Geschenk für das BIBEL+ORIENT MUSEUM.

## EIN GESCHENK FÜR DAS BIBEL+ORIENT MUSEUM

Es ist immer wieder erstaunlich, was an «Alt-orientalischem» in Schweizer Privatbesitz auftaucht. So hat Christian Herrmann dem neuen BIBEL+ORIENT MUSEUM einen Gründungsziegel mit Inschrift geschenkt!

### Verschlungene Wege

Christian Herrmann ist seit 1985 Pfarrer der evangelischen Kirchgemeinde Gachnang im Thurgau. Er ist nicht nur ein beliebter Pfarrer, sondern auch ein bedeutender Forscher, weltweit DER Spezialist für ägyptische Amulette aus Palästina. Zu diesem Thema hat er zahlreiche Beiträge in Ausgrabungsberichten und eine ganze Reihe von Büchern verfasst, u. a. – zusammen mit Thomas Staubli – den prächtigen Band «1001 Amulett». Wie ist Christian Herrmann in den Besitz des Gründungsziegels gelangt? Ein Thurgauer Bauingenieur hat in den 60er Jahren im Auftrag der damaligen irakischen Regierung im Süden des Landes in der Stadt Nassirija eine Fabrik gebaut. Bei einem Ausflug in die Gegend südöstlich von Ur Richtung kuwaitische Grenze machten ihn Einheimische auf eine Ruinenstätte aufmerksam, auf der zahllose Ziegel mit aufgestempelten Inschriften herumlagen. Einen besonders gut erhaltenen nahm er mit. Nach seinem Tod schenkte ihn seine Witwe dem Pfarrer, von dem sie wusste, dass er sich für solche Dinge interessiert. Nun also kommt der Gründungsziegel zu den Beständen des BIBEL+ORIENT MUSEUMS hinzu.

### Bedeutung des Ziegels

Mesopotamische Könige haben das Wohlwollen der Gottheiten zu gewinnen versucht, indem sie Tempel bauten oder renovierten. Im Judentum und im Christentum hat man diese Tradition durch den Bau oder die Ausstattung von Synagogen bzw. Kirchen oder Kapellen weitergeführt. Das verdienstliche Werk wurde durch Inschriften verewigt. Die Konfessionen wechseln, manche Bräuche bleiben. Im vorliegenden Fall erfahren wir aus der Inschrift, dass Amar-Suen oder Amar-Sin, der dritte Herrscher der 3. Dynastie von Ur (2046-2038 vC), den Ziegel mit seiner Bauinschrift versehen liess. Das BIBEL+ORIENT MUSEUM besitzt ein äusserst sorgfältig gearbeitetes Rollsiegel, in dem der Vater Amar-Suens, Schulgi, genannt wird (VR 1981.65). Die Inschrift auf dem Ziegel ist in zahlreichen Belegen seit Langem bekannt. Sie besagt, dass Amar-Suen Enki/Ea, dem Gott des unterirdischen Süsswasserozeans (apsu) und der Weisheit, einen Tempel mit dem Namen «Apsu» erbaut hat. Der Gott Enki/Ea ist auf zwei Rollsiegeln des BIBEL+ORIENT MUSEUMS zu sehen (VR 1981.54 und 55). In der mesopotamischen Sintflutgeschichte rettet er mit dem Rat, eine Arche zu bauen, die Familie des Utnapischtim vom Untergang. In der biblischen Version übernimmt Jahwe seine Rolle, indem er Noah rettet. Die Akteure wechseln, die Rollen bleiben. ok

## DAS PROGRAMM DER ERÖFFNUNG

des neuen BIBEL+ORIENT MUSEUMS  
an der Universität Freiburg i. Ue.  
(zweisprachiges Programm D-F)

Montag 20. Okt. 2014, 18.15 Uhr  
Saal C der Universität Miséricorde,  
Av. de l'Europe 20

- Musikalische Einstimmung durch das schweizerisch-ägyptische Duo Titus Bellwald und Wael Sami Elkholy
- Begrüssung durch den Rektor der Universität Guido Vergauwen
- Kurzansprache von Staatsrat Jean-Pierre Siggen, Direktor für Erziehung, Kultur und Sport des Kantons Freiburg
- Musikalisches Zwischenspiel
- Kurzansprache von Bundesrätin Simonetta Sommaruga, Vorsteherin des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements
- Musikalisches Zwischenspiel
- Kurze Einführung in das neue Museum von Stiftungsratspräsident Othmar Keel
- Aperitif vor der Kapelle
- Während und nach dem Aperitif Kurzführungen durch das neue Museum

Avec le soutien de la

 Loterie Romande



## IMPRESSUM

Neues vom BIBEL+ORIENT MUSEUM  
Nouvelles du MUSÉE BIBLE+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.  
Paraît deux fois par an.

Auteurs: Véronique Dasen (vd),  
Othmar Keel (ok), Gaëlle Liengme (gl),  
Florian Lippke (fl), Leonardo Pajarola (lp)  
Rédaction: Florian Lippke  
Graphisme: Benny Mosimann,  
Atelier für Gestaltung, Bern  
Impression: Vetter Druck, Thun  
Contact: [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch),  
[info.bom@unifr.ch](mailto:info.bom@unifr.ch), 026/300 73 87